

RU

Влияние гендера на речевое поведение офицеров командного состава иностранных армий в ситуациях профессионального общения (на материале английского, немецкого и норвежского языков)

Котова А. А.

Аннотация. Цель исследования состоит в том, чтобы выяснить особенности языкового и речевого поведения военнослужащих-женщин и военнослужащих-мужчин, входящих в высший командный состав вооруженных сил государств блока НАТО. Научная новизна заключается в том, что впервые проведено исследование гендерно ориентированных коммуникативных стратегий на материале интервью с высшими офицерами армий США, Германии и Норвегии. Рассмотрены не только общие характеристики их коммуникативного стиля, но и степень выраженности конкретных признаков, которые, согласно ранее проведенным исследованиям, характерны для мужчин и женщин-военнослужащих. Результатом проведенного исследования стало определение степени влияния гендерного фактора на выбор языковых средств в рассмотренных коммуникативных ситуациях. Установлена взаимосвязь между сроком службы и выраженностью в речи особенностей, которые типичны для военнослужащих определенной гендерной принадлежности.

EN

Gender Influence on Speech Behaviour of Commanding Officers of Foreign Armies in Situations of Professional Communication (Based on the Material of the English, German and Norwegian Languages)

Kotova A. A.

Abstract. The aim of the study is to find out the features of the linguistic and speech behaviour of the female and male military personnel who are the members of the highest command staff of the armed forces of the NATO bloc states. The scientific novelty lies in the fact that for the first time a study of gender-oriented communication strategies is conducted on the basis of interviews with senior officers of the US, German and Norwegian armies. Not only the general characteristics of their communicative style are considered, but also the degree of expressiveness of specific features, which, according to previous studies, are typical of the service men and women. As a result, the degree of the gender factor influence on the choice of language means in the considered communicative situations has been determined. The relationship between the service period and the expressiveness of features in speech that are typical of the military personnel of a certain gender has been established.

Введение

Объект настоящего исследования – диалогическая речь офицеров иностранных армий на профессиональные темы, предмет – коммуникативные стратегии и гендерно-маркированные речевые средства, используемые для достижения целей коммуникации.

Актуальность работы обусловлена необходимостью исследования наличия в речи военнослужащих гендерно-маркированных речевых средств, отражающих специфику общения в армейской среде, в частности в вооруженных силах США, Германии и Норвегии, поскольку полученный результат освещает проблему влияния гендерной принадлежности на речь офицеров или младшего командного состава.

Вопросами гендерной лингвистики занимались как отечественные ученые – А. В. Кирилина (1999), Е. И. Горошко, так и зарубежные – Э. Сепир, О. Есперсен, Ф. Маутнер. Тему межгендерной коммуникации, в том

числе и в сфере профессиональной деятельности, рассматривали в своих трудах Р. Лакофф и Д. Таннен (Tanpen, 1991). Работы этих ученых составили теоретическую базу исследования. Тем не менее процессы общения военнослужащих практически не охвачены существующими исследованиями в области гендерной лингвистики.

Задачи исследования:

1) установить степень влияния гендера на профессиональное общение на основе характеристики коммуникативного стиля военнослужащих (мужчин и женщин), занимающих командные должности в армиях иностранных государств;

2) выявить степень выраженности в речи высших офицеров гендерно-маркированных признаков, установленных на материале предыдущих исследований;

3) установить, насколько релевантным является гендерный фактор для общения военнослужащих на профессиональные темы в зависимости от срока их службы и звания.

Материалом исследования послужили находящиеся в открытом доступе интервью с военнослужащими из Норвегии, ФРГ и США, занимающими высшие военные должности.

В работе использовались методы:

1) целевой выборки – для направленного отбора и анализа речевого материала в ситуациях общения военнослужащих (мужчин и женщин) в типовых ситуациях общения на профессиональные темы;

2) контент-анализа – в целях понимания выбора военнослужащими коммуникативных стратегий и речевых средств в данных речевых ситуациях;

3) статистического анализа – для установления частоты употребления в речи военнослужащих лексических единиц и конструкций, которые, согласно проведенному ранее исследованию, характерны для военнослужащих соответствующей гендерной принадлежности.

Современный мир невозможно себе представить без контактов представителей разных стран с целью обмена профессиональным опытом. Несмотря на то, что военнослужащих это касается в меньшей степени, чем гражданских специалистов, военное сотрудничество остается важнейшей задачей. Практическая значимость исследования заключается в том, что его результаты могут быть использованы при подготовке военных переводчиков к служебным командировкам, а также в ходе изучения дисциплин «Теория перевода», «Стилистика», «Практический курс военного перевода».

Основная часть

Чтобы дать ответ на вопрос, насколько в реальности различаются коммуникативные стратегии и тактики мужчин и женщин в военном дискурсе, нами было принято решение самостоятельно изучить несколько примеров коммуникации иностранных военнослужащих в открытых источниках.

К достоинствам соцсетей можно отнести разнообразие представленных там категорий военнослужащих и непринужденность коммуникации, стиль которой, очевидно, близок к разговорному стилю в неформальных ситуациях профессионального общения. Этот тип источников был исследован нами ранее (Котова, 2019; Котова, 2020). Был сделан вывод, что стиль общения военнослужащих-женщин в целом менее агрессивен и они чаще пытаются создать для собеседников теплую, дружественную атмосферу.

Тем не менее для полной картины нам необходимы и данные по более формальному общению. Такую информацию мы нашли, сравнив интервью с высокопоставленными лицами из вооруженных сил США, Германии и Норвегии. Были исследованы мужские и женские интервью генералов (адмиралов) из каждой страны (Thommessen, 2020; I dag snakker vi med..., 2020; 365 Tage im Amt..., 2019; Modernizing NATO..., 2018; Tirpak, 2020; Eide, 2020; Fischer, 2016; Top US General..., 2020; Schwarz, 2019; Wissenschaft und Fähigkeitsentwicklung..., 2014). Не все источники, рассмотренные в ходе исследования, удалось отобразить в статье, поскольку в связи со спецификой военных публикаций некоторые из них были удалены из открытого доступа.

Высшие офицеры были выбраны в том числе и потому, что на них меньшее влияние оказывают стереотипные установки и социальные ожидания, усвоенные до призыва на военную службу, поскольку все они много лет находятся в вооруженных силах. Ролевые характеристики, связанные с прохождением службы на офицерских должностях, формируют внутренний аспект статуса офицера (Карасик, 2002, с. 30-31). Носители этого статуса, подтверждая его, в той или иной степени соответствуют сложившемуся профессиональному стереотипу. В ходе исследования необходимо было выяснить, препятствует ли это проявлению гендерных стереотипов.

Оценивались следующие показатели:

1) стиль речи и эмоциональная окрашенность общения;

2) подбор лексики;

3) длина и подробность ответа на вопрос.

На основании приведенного материала можно сделать вывод о том, что стиль, степень эмоциональной окрашенности и подбор лексики в интервью не отличаются выраженной гендерной маркированностью, а скорее зависят от личности говорящего, темы и формата интервью, а также от национальной принадлежности. В частности, американцы часто используют в речи аббревиатуры, в то время как для норвежцев характерно объяснение даже сложных понятий простыми словами.

В качестве примера различий коммуникативных стилей можно привести интервью генерал-майора Эрики Франке из Германии и генерал-полковника Эйрика Кристофферсена из Норвегии.

“Leitgedanken bei der Neugestaltung und Umstrukturierung der Sanitätsakademie waren zum einen das Ziel, neue Strukturen prozessorientiert zu realisieren und zum anderen der Anspruch, dass dort, wo geforscht und entwickelt wird, auch Ausbildung geplant, gestaltet und ein großer Anteil Individualausbildung gelehrt wird” (Wissenschaft und Fähigkeitsentwicklung..., 2014). / «При реформировании и перепрофилировании Медико-санитарной академии мы руководствовались, во-первых, целью сделать новые структуры более ориентированными на практику, а во-вторых, необходимостью планирования, координирования и во многом организации индивидуального подхода к образованию в учреждении, где ведутся исследования и научные разработки» (здесь и далее – перевод автора статьи. – А. К.).

“Faren min ble pensjonist da han var major. Hvis jeg hadde blitt det samme, hadde jeg vært fornøyd. Det var han også. Det som driver meg nå, er et ønske om å være med å ta beslutninger” (Eide, 2020). / «Мой отец ушел на пенсию в звании майора. Если бы я сделал то же самое, то был бы уже доволен. Отцу ведь этого хватало. Но сейчас мной движет желание участвовать в принятии решений».

На материале данных интервью видно, что Эрика Франке использует длинные фразы с пассивными конструкциями и большим количеством отглагольных существительных, что в целом не свойственно разговорной немецкой речи. Это придает речи деловую и даже в некоторой степени канцелярскую окраску. Эйрик Кристофферсен, напротив, строит простые и короткие предложения, используя нейтральную лексику с легким разговорным оттенком. Помимо того факта, что норвежский язык отличается меньшей употребимостью сложных лексико-синтаксических конструкций, чем немецкий, эти расхождения объясняются еще и значительными различиями в тематике интервью.

В итоге рассмотрения всех интервью были получены следующие результаты (см. Таблицу 1).

Таблица 1. Общая характеристика коммуникативного стиля военнослужащих

№ п/п	Личные данные	Стиль речи и эмоциональная окраска общения	Подбор лексики	Длина и подробность ответа на вопрос
<i>Женские интервью</i>				
1	Эрика Франке (<i>Erika Franke</i>), ФРГ, генерал-майор медицинской службы, начальник Медицинской академии бундесвера (до 2016 г.)	Стиль деловой, наблюдается незначительная эмоциональная окраска, выражается равнодушно отношение к теме	Широко используются аббревиатуры, термины, в целом лексика нейтральная. Присутствуют канцеляризмы	Развернутые объемные ответы
2	Гезине Крюгер (<i>Gesine Krüger</i>), ФРГ, бригадный генерал медицинской службы, начальник Медицинской академии бундесвера	Стиль неофициальный, ближе к разговорно-деловому, используется эмоционально окрашенная лексика, приводятся примеры из личного опыта	Нейтральная, стандартная лексика с небольшим количеством профессионализмов	Средняя или небольшая длина ответов
3	Луизе Катрине Дедихен (<i>Louise Kathrine Dedichen</i>), Норвегия, вице-адмирал, глава норвежской военной миссии в НАТО	Стиль деловой, без формализма, эмоциональная окраска незначительная, заметна инициативность и свободная интерпретация вопросов	Лексика не только из военного, но и из политического дискурса, затрагиваются разнообразные темы	Ответы средней длины (сложно оценить, интервью приведено не полностью)
4	Тонье Шиннарлан (<i>Tonje Skinnarland</i>), Норвегия, генерал-майор, командующий ВВС	Официально-деловой стиль, эмоциональная окраска отсутствует	Много специальной, технической лексики, военных клише, демонстрация знаний о своих войсках и веро- ятном противнике	Очень развернутые, полные, длинные ответы
5	Дороти Хогг (<i>Dorothy Hogg</i>), США, генерал-лейтенант, главный хирург ВВС	Деловой стиль, эмоциональная окраска незначительная	Стандартная лексика, небольшое количество профессионализмов, медицинские данные разясняются доступно	Ответы развернутые, достаточно длинные
6	Лиза Франчетти (<i>Lisa Franchetti</i>), США, вице-адмирал, командующий 6-м флотом ВМС	Деловой стиль, эмоциональная окраска практически отсутствует	Четко структурированная речь с наличием профессионализмов, сокращений, точных данных	Ответы разной длины, в основном подробные и развернутые
<i>Мужские интервью</i>				
1	Эберхард Цорн (<i>Eberhard Zorn</i>), ФРГ, генеральный инспектор	Стиль деловой, достаточно неформальный, эмоциональная окраска присутствует, атмосфера позитивная	Нейтральная лексика, поллиткорректный подбор слов	Ответы средней длины или длинные, довольно развернутые
2	Инго Герхарц (<i>Ingo Gerhartz</i>), ФРГ, генерал-лейтенант, инспектор ВВС	Стиль деловой, эмоциональная окраска незначительная	Используется цифровой материал, сокращения, технические термины	Очень подробные, развернутые ответы

№ п/п	Личные данные	Стиль речи и эмоциональная окраска общения	Подбор лексики	Длина и подробность ответа на вопрос
3	Эйрик Кристофферсен (<i>Eirik Kristoffersen</i>), Норвегия, главнокомандующий ВС	Стиль разговорно-деловой, эмоциональная окраска довольно сильная, упоминаются семья и примеры из личной жизни	Лексика стандартная, нейтральная, незначительное количество профессионализмов	Ответы краткие или средней длины (интервью приведено не полностью)
4	Нильс Андреас Стенсенес (<i>Nils Andreas Stensønes</i>), Норвегия, вице-адмирал, глава Службы внешней разведки	Стиль деловой, эмоциональная окраска незначительная	Используются цифровой материал и современные термины, осторожность в оценках и выражениях	Ответы средней длины или краткие, часто уклончивые
5	Марк Милли (<i>Mark Milley</i>), США, председатель Объединенного комитета начальников штабов	Стиль деловой, близкий к публицистическому, с элементами разговорного	Стандартный набор лексики, незначительное количество специальных терминов	Ответы средней длины, достаточно развернутые
6	Джон Хайтен (<i>John Hyten</i>), США, вице-председатель Объединенного комитета начальников штабов	Деловой стиль практически без эмоциональной окраски	Большое количество профессионализмов, аббревиатур	Длинные и подробные ответы

Недостаток подобного метода исследования заключается в том, что эмоциональную окраску и тональность общения довольно сложно оценить объективно. Чтобы получить более точные данные, необходимо обратиться к статистическим измерениям показателя, имеющего количественное выражение.

В процессе исследования профилей различных категорий военнослужащих в соцсетях (Котова, 2019; Котова, 2020) мы обнаружили, что женщины чаще демонстрируют коллективизм (частое употребление *wir/uns, we/our, together* и т.д.) и солидарность с товарищами, используя так называемые «Мы-стратегии» или стратегии интеграции (Баоянь, 2008). Мужчины же обнаруживали склонность к применению стратегий самопрезентации и демонстрации компетентности путем частого употребления терминов, названий техники и особенно чисел. Методы, применявшиеся в ходе этого исследования и позволившие сделать вывод о гендерной маркированности данных языковых единиц – это метод сплошной выборки, контент-анализа и статистического анализа данных.

Чтобы проверить, насколько эти гендерно-маркированные черты выражены на уровне интервью с высшими офицерами, были проведены расчеты, иллюстрирующие частоту появления этих особенностей.

В интервью Гезине Крюгер и Марка Милли содержатся яркие примеры схожего употребления интегративной стратегии:

“Frauen sind oft nicht bereit, für die Karriere ihre Familie zu vernachlässigen. Auch Männer nehmen verstärkt Erziehungszeiten und Teilzeit in Anspruch. Darauf müssen wir uns als Arbeitgeber einstellen” (Fischer, 2016). / «Женщины часто не готовы оставить семью без присмотра ради карьеры. Мужчины тоже нередко рассматривают вариант частичной занятости или берут отгулы для ухода за детьми. Мы, как работодатель, должны это учитывать».

“We still have to defend the nation and sail ships and fly planes and so on. How are we, as a military, going to operate in this environment and, if not this environment, some other pandemic environment?” (Top US General..., 2020). / «Мы все еще должны защищать нацию, управлять кораблями и самолетами и так далее. Как мы, военнослужащие, будем действовать в этой обстановке или в какой-нибудь другой обстановке в условиях пандемии?».

Оба офицера употребляют местоимение «мы», имея в виду «вооруженные силы». Таким образом, они отождествляют себя с армией как коллективом и символически берут на себя коллективную ответственность за ситуацию в сфере обеспечения безопасности государства.

Примеры употребления стратегии демонстрации компетентности посредством точных чисел и авиационных терминов присутствуют в интервью Тонье Шиннарлан и Инго Герхарта:

“In the 2016 long-term plan for our armed forces we are investing in high-end capabilities relevant to our security requirements. Intelligence, surveillance, Maritime Patrol Aircraft, fifth-generation combat aircraft and submarines are key lines of effort in our development. As an Air Chief I would like to mention the F-35 and the P-8 in particular” (Modernizing NATO..., 2018). / «Согласно долгосрочному плану развития наших вооруженных сил от 2016 г., мы инвестируем в развитие максимального потенциала, отвечающего нашим требованиям безопасности. Разведка, наблюдение, самолеты морского патрулирования, боевые самолеты пятого поколения и подводные лодки – основные направления наших усилий по развитию. Как глава ВВС я бы в особенности хотела упомянуть самолеты F-35 и P-8».

“Im Captor-E wird der Einsatz modernster Technik eine signifikante Erweiterung der Fähigkeiten des Eurofighters in den Bereichen Luft-Luft- und Luft- Boden-Einsatz ermöglichen. Mit den Umrüstungen werden wir voraussichtlich im Jahr 2022 beginnen. Zusätzlich setzen wir darauf, dass durch die Tranche 4 bei der Entwicklung des Radars Innovationen entfacht werden” (Schwarz, 2019). / «Радар Captor-E – современное техническое решение, которое позволит значительно расширить потенциал самолета “Еврофайтер” в операциях типа воздух-воздух и воздух-земля. По плану переоборудование должно начаться в 2022 г. К тому же мы рассчитываем в полной мере задействовать инновационные возможности радара на Еврофайтерах четвертого поколения».

В результате расчетов были получены следующие данные (см. Таблицу 2).

Таблица 2. Степень выраженности некоторых гендерно-маркированных черт

№ п/п	Личные данные	Соотношение местоимений «я, мой» / «мы, наш» (в %)	Соотношение количества единиц цифровых данных и общей длины интервью (в среднем единиц на предложение)
<i>Женские интервью</i>			
1	Эрика Франке	39/51 (43% / 57%)	10/131 (0,08)
2	Гезине Крюгер	27/8 (77% / 23%)	3/49 (0,06)
3	Луизе Карине Дедихен	18/15 (54% / 46%)	4/42 (0,09)
4	Тонье Шиннарлан	11/78 (12% / 88%)	5/73 (0,07)
5	Дороти Хогг	30/93 (24% / 76%)	1/109 (0,01)
6	Лиза Франчетти	29/76 (27% / 73%)	6/72 (0,08)
Среднее значение		39% / 61%	0,06
<i>Мужские интервью</i>			
1	Эберхард Цорн	29/15 (66% / 34%)	3/41 (0,07)
2	Инго Герхартц	8/63 (11% / 89%)	14/79 (0,18)
3	Эйрик Кристофферсен	11/10 (52% / 48%)	1/29 (0,03)
4	Нильс Андреас Стенсенес	19/13 (59% / 41%)	1/29 (0,03)
5	Марк Милли	8/18 (30% / 70%)	12/43 (0,28)
6	Джон Хайтен	12/62 (16% / 84%)	6/100 (0,06)
Среднее значение		39% / 61%	0,1

Частота употребления местоимений 1 лица множественного и единственного числа мужчинами и женщинами в среднем совпадает. Следовательно, на данном этапе службы профессиональные стереотипные ожидания проявляются в коммуникативном поведении языковых личностей сильнее, чем гендерные. Разделение на «стиль мужчин-генералов» и «стиль женщин-генералов» осуществить невозможно.

Различия между отдельными интервью объясняются в основном обсуждаемыми темами: рассказывая о своем карьерном пути, офицеры употребляют местоимения «я», «мой», а предоставляя информацию общего характера о работе возглавляемого ими подразделения, обычно говорят «мы» и «наш». Впрочем, в этой закономерности есть исключения: например, генерал-майор Эрика Франке неоднократно использует словосочетания типа «мои сотрудники», что создает впечатление покровительственного тона общения.

В интервью, схожих по тематике (например, в тех, где на вопросы отвечали командующие ВВС – Тонье Шиннарлан и Инго Герхартц), стилистических и лексических различий было обнаружено совсем немного, что подтверждает предположение С. Херринг и Д. С. Паолилло (Herring, Paolillo, 2006) о том, что жанровые характеристики в большей степени, чем гендерная принадлежность, определяют стиль высказывания.

Заключение

Из всего вышесказанного можно сделать следующие выводы:

- 1) на общую характеристику коммуникативного стиля участников рассмотренных ситуаций общения гендерная принадлежность, в отличие от национальной, влияет незначительно;
- 2) признаки, которые на более низком уровне считаются гендерно-маркированными (выбор местоимений и частота употребления чисел), в речи высших офицеров встречаются практически с одинаковой частотой;
- 3) между уровнем профессиональной успешности военнослужащего, с одной стороны, и наличием в речи гендерно-маркированных языковых средств и стратегий, с другой стороны, существует обратная зависимость. Чем выше срок службы и звание, тем сильнее профессиональная роль в коммуникации будет обладать над гендерной.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в более подробном изучении коммуникативных стратегий и тактик в различных типах ситуаций профессионального общения военнослужащих.

Источники | References

1. Баоянь У. Коммуникативные стратегии и тактики и языковые средства их реализации в русскоязычной неформальной межличностной дискуссии (на материале интернет-дневников): дисс. ... к. филол. н. М., 2008.
2. Карасик В. И. Язык социального статуса. М.: Гнозис, 2002.
3. Кирилина А. В. Гендер: лингвистические аспекты: монография. М., 1999.
4. Котова А. А. Влияние гендера на выбор коммуникативной стратегии в интернет-общении военнослужащих // New World. New Language. New Thinking: сб. мат. III Междунар. науч.-практ. конф. М., 2020.
5. Котова А. А. Коммуникативные стратегии военнослужащих-женщин Германии и Норвегии в интернет-пространстве // Вестник адъюнкта: электронный научный журнал. 2019. № 4.

6. 365 Tage im Amt: Interview mit dem Generalinspekteur Eberhard Zorn. 2019. URL: <https://www.bmvg.de/de/aktuelles/interview-generalinspekteur-eberhard-zorn-40854>
7. Eide O. K. Spesialsoldaten som blir forsvarssjef. 2020. URL: <https://forsvaretsforum.no/eirik-kristoffersen-forsvarssjef/spesialsoldaten-som-blir-forsvarssjef/124339>
8. Fischer J. Steht dazu, dass ihr Frau seid. 2016. URL: https://ga.de/news/politik/steht-dazu-dass-ihr-frau-seid_aid-43000423
9. Herring S., Paolillo J. Gender and Genre Variation in Weblogs // Journal of Sociolinguistics. 2006. № 10 (4).
10. I dag snakker vi med: Nils Andreas Stensønes. 2020. URL: <https://www.bergen-chamber.no/nyheter/intervjuserie-i-dag-snakker-vi-med/2020/04/i-dag-snakker-vi-med-nils-andreas-stensoenes>
11. Modernizing NATO in the North. The JAPCC's Interview with Major General Tonje Skinnarland, Chief of the Royal Norwegian Air Force. 2018. URL: <https://www.japcc.org/modernizing-nato-in-the-north>
12. Schwarz K. Wir verlieren nicht den Blick für die Zukunft. 2019. URL: <https://www.flugrevue.de/militaer/wir-verlieren-nicht-den-blick-fuer-die-zukunft-luftwaffen-inspekteur-im-interview>
13. Tannen D. You Just Don't Understand: Women and Men in Conversation. L.: Virago, 1991.
14. Thommessen L. Har sett hvor viktig god etterretning er i praksis. 2020. URL: <https://forsvaretsforum.no/e-lov-etterretning-sjoforsvaret/har-sett-hvor-viktig-god-etterretning-er-i-praksis/160327>
15. Tirpak J. A. Q/A with General John E. Hyten. 2020. URL: <https://www.airforcemag.com/qa-with-gen-john-e-hyten>
16. Top US General on Covid-19: Reorienting for Greater Power. 2020. URL: <https://www.npr.org/2020/05/08/852527722/top-u-s-general-on-covid-19-reorienting-for-great-power-competition>
17. Wissenschaft und Fähigkeitsentwicklung - Ausbildung und Lehre. 2014. URL: <https://wehrmed.de/article/2530-wissenschaft-und-faehigkeitsentwicklung-ausbildung-und-lehre.html>

Информация об авторах | Author information

RU**Котова Анна Александровна¹**¹ Военный университет имени князя Александра Невского
Министерства обороны Российской Федерации, г. Москва**EN****Kotova Anna Aleksandrovna¹**¹ Military University named after Prince Aleksandr Nevsky
of the Defence Ministry of the Russian Federation, Moscow¹ annakotova1112@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 20.03.2022; опубликовано (published): 31.05.2022.

Ключевые слова (keywords): профессиональное общение; коммуникативные стратегии; профессиональные стереотипы; гендерные стереотипы; коммуникативное поведение; professional communication; communicative strategies; professional stereotypes; gender stereotypes; communicative behaviour.